Java-Implementierung eines Korpus-Konverters für die Formate TigerXML, FrameNetXML und CoNLL

Hausarbeit im Rahmen des Seminars

"Korpora natürlicher Sprache"

an der Universität Trier im Sommersemester 2010 am Lehrstuhl für Linguistische Datenverarbeitung

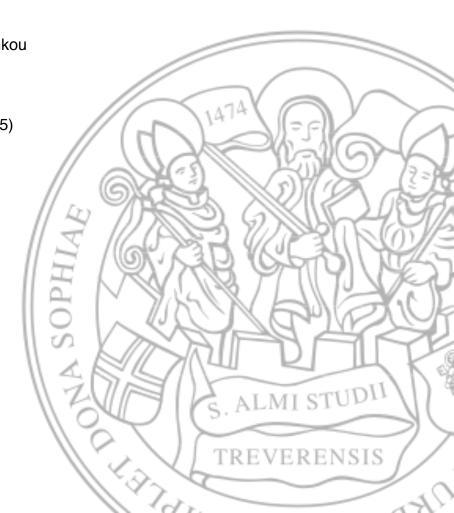
Leitung: Dr. Sven Naumann

Betreuung: Dipl.-Ling. Andrei Beliankou

Verfasser: Sven Oos

(Matrikelnummer 842655)

Verfasst am: 13.07.2012



Inhaltsverzeichnis

Einleitung	1				
Aufgabenstellung					
Formate	3				
TigerXML	3				
FrameNet	3				
CoNLL	3				
Architektur	4				
Modell	4				
Mapping	4				
Laden	4				
Speichern	5				
Konvertieren	5				
Prinzip	5				
Implementierung	6				
Applikation	9				
Benchmark	10				
Abschließende Betrachtung	11				
Quellen	12				
Anhang A: CoNLL-Modell-Strukturdiagramm					
Anhang B: Konverter-Strukturdiagramm					
Anhang C: Konvertierungsbeispiel von TigerXML nach FrameNet					
Anhang D: Verwendungsbeispiel der Bibliothek					
Anhang E: Benchmarkergebnisse					

Einleitung

In der Korpuslinguistik finden sich verschiedene Formate, in denen Korpora abgespeichert und vor allem annotiert werden können. Ein allgemeines und verbreitetes Problem bei unterschiedlichen Formaten verschiedener Datenhaltungs- und Informationssystemen ist die eingeschränkte Menge an Daten, auf die man mit einem speziellen Werkzeug (z.B. zur Analyse) Zugriff hat, wenn dieses nur eines der möglichen Formate beherrscht. In diesen Fällen sind Konverter interessant, die Datenbestände von einem Format in ein anderes überführen.

Der hier beschriebene Konverter arbeitet mit den in der Korpuslinguistik verbreiteten Formaten *TigerXML* des Projektes TIGER, *FrameNetXML* des Projektes FrameNet und *CoNLL*.

Diese Arbeit befasst sich mit den technischen Merkmalen der o.g. Formate. Auf die wissenschaftliche Theorie, wie z.B. Frame-Sematik, wird nicht näher eingegangen.

Aufgabenstellung

Aufgabe war es, einen Konvertierer zu schreiben, der die oben genannten Korpusformate in den folgend abgebildeten Richtungen konvertieren kann:



Formate

Die betrachteten Formate werden hier nur grob und auf die für die Architektur des Konverters wichtigsten Merkmale reduziert vorgestellt.

TigerXML

Wie schon aus dem Namen ersichtlich, handelt es sich bei TigerXML um eine Annotation mittels Extensible Markup Language (XML). Eine Korpusdatei besteht hierbei aus einem Kopf (<head>) und einem Rumpf (<body>), die von einem corpus-Tag eingefasst sind. Der Kopf beinhaltet Metainformationen zum Autor und Korpus selbst, z.B. Erstellungsdatum oder Format. Weiterhin werden hierin alle zur Annotierung verwendeten Merkmale (<feature>) aufgelistet. Im Rumpf werden Sätze als Syntaxbäume beschrieben, wobei die Wörter, oder auch Terminale (<t>), zusätzliche Merkmale als XML-Attribute erhalten können. Die Nichtterminale (<nt>) spannen den Syntaxbaum mithilfe von Kanten (<edge>) auf, indem diese über ein idref-Attribut auf das id-Attribut ihres Zielknotens verweisen. Die Kanten selbst sind dabei eingefasste Elemente des hierarchisch übergeordneten Knotens. Kanten können des Weiteren in einem label-Attribut zusätzliche Metainformation aufnehmen.

FrameNet

Bei FrameNet werden Korpora ebenfalls durch XML-Dateien repräsentiert. Anders als bei TigerXML werden Sätze hier nicht in Terminale für einen Syntaxbaum aufgeteilt, sondern als Ganzes abgelegt (<text>). Dieses text-Tag bildet zusammen mit dazugehörigen Annotierungen (<annotationSet>) einen Satz (<sentence>). Die Annotierung erfolgt mittels eines Labels (<label>), welches ein name-Attribut zur Beschreibung enthält. Zusätzliche besitzt es noch ein start- und ein end-Tag, mit denen der betreffende Bereich im Text mittels Zeichenindex angegeben wird. Labels, die thematisch zusammengehören, z.B. die Beschreibung der grammatikalischen Funktion eines Satzteils, werden in Ebenen (<layer>) zusammengefasst.

CoNLL

Korpora im CoNLL-Format sind Tabellen in Klartextdateien. Dabei wird steht jede Zeile für ein Wort. Die Tabelle besteht aus bis zu zehn Spalten, die durch Tabstops getrennt werden. Die erste Spalte hält einen Index fortlaufender Nummern, die zweit das Wort selbst. In den Spalten drei bis zehn können Annotationen, beispielsweise Part-Of-Speech in Spalte vier, für das entsprechende Wort hinterlegt werden. Sätze werden durch eine Leerzeile voneinander getrennt.

Architektur

Modell

Für ein unkompliziertes Arbeiten mit XML-Dateien in Java bietet dieses die Programmierschnittstelle Java Architecture for XML Binding (JAXB). Mit ihr werden XML-Dateien als Instanzen von Java-Klassen in den Arbeitsspeicher geladen, welche auf dem zugrundeliegenden XML-Schema basieren. Dabei wird jedes XML-Tag durch eine eigene Klasse repräsentiert und Attribute eines Tags als Felder in der entsprechenden Klasse. Ebenfalls als Feld realisiert werden Tag-Schachtelungen. JAXB liefert eine Kommandozeilenanwendung, den Binding Compiler (xjc)¹, mit, die zu einem XML-Schema (DTD oder XSD) die passenden Java-Klassen generiert. Dies wurde hier für TigerXML² und FrameNet³ durchgeführt, wobei die resultierenden Klassen unter den Java-Paketen tigerxml bzw. framenet.corpus zusammengefasst wurden.

Ähnlich wurde das CoNLL-Modell umgesetzt. Es existieren vier Klassen Corpus, Sentence, Token und Field⁴.

Mapping

Um mit diesem Modell arbeiten zu können, enthält jedes Package einen domänenspezifischen Mapper, der das Laden und Speichern übernimmt:

- conll.ConllMapper
- framenet.FrameNetMapper
- tigerxml.TigerXmlMapper

Alle werden über folgende statische Schnittstelle genutzt, wobei Corpus die Klasse des gleichen Packages bezeichnet, in dem sich der jeweilige Mapper befindet:

- public static Corpus load(String path)
- public static void save (Corpus corpus, String path)

Laden

Die load-Methode liefert jeweils ein Corpus-Objekt, das entsprechend dem zugrundeliegenden Modell den Inhalt der mit path angegebenen Korpus-Datei enthält.

¹ http://docs.oracle.com/javase/6/docs/technotes/tools/share/xjc.html

http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/TIGER/public/TigerXML.xsd,
 http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/TIGER/public/TigerXMLHeader.xsd,
 http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/TIGER/public/TigerXMLSubcorpus.xsd
 (Version vom 01.04.2003)
 (Version vom 01.04.2003)

³ corpusV1_1.xsd

⁴ Anhang: CoNLL-Modell-Strukturdiagramm

Der CoNLL-Mapper parst die Korpus-Datei und setzt dabei das Java-Pendant stückweise zusammen, indem er pro neuem Absatz ein Sentence-Objekt erzeugt, welchem er pro Zeile ein neues Token-Objekt hinzufügt, usw.

Die TigerXML- und FrameNet-Mapper übergeben die Aufgabe an den JAXB-Unmarshaller. Dieser verwendet zur Erzeugung der Java-Objekte Fabrikmethoden⁵. Diese sind gesammelt in der Klasse ObjectFactory, die vom Binding Compiler während der Erzeugung der Klassen aus dem XML-Schema mit generiert wurde.

Speichern

Will man ein Corpus-Objekt aus dem Arbeitsspeicher persistieren, übergibt man es zusammen mit dem Zielpfad an die save-Methode des zugehörigen Mappers.

Der CoNLL-Mapper überträgt die Formatierung in das Dateiformat an die Modellklassen selbst und erhält ein fertig formatiertes String-Objekt, das er mithilfe eines FileOutputStreams⁶ in eine Datei schreibt. Die beiden anderen Mapper bedienen sich des JAXB-Marshallers, analog zum Laden.

Der TigerXML-Mapper prüft noch, ob mehr als ein Satz im Korpus enthalten ist. Ist dies der Fall, so erzwingt er ein Abspeichern des body-Inhalts in einer separaten XML-Datei subcorpus.xml.

Konvertieren

Ähnlich den Mappern existieren auch zu jedem Format eine eigene Konverter-Klasse, die jedoch alle in einem eigenem Package zusammengefasst sind:

- converter.ConllConverter
- converter.FrameNetConverter
- converter. TigerXmlConverter

Prinzip

Jeder Konverter kann nur Korpora desjenigen Formats in ein anderes übertragen, dessen Domäne er selbst entspringt — erkennbar an dem Präfix des Klassennamens. Dazu instanziiert man ein Objekt seiner Klasse, indem man dem Konstruktor eine Referenz auf das zu konvertierende Corpus-Objekt übergibt. Für jedes verfügbare Zielformat hält die Konverter-Klasse nun eine toZielformat-Methode bereit, die ein entsprechendes Corpus-Objekt als Rückgabewert liefert.

⁵ Gang of Four: Factory Method

⁶ http://docs.oracle.com/javase/6/docs/api/java/io/FileOutputStream.html

		nach		
		CoNLL	TigerXML	FrameNet
	CoNLL		toTigerXML()	
von	TigerXML	toConll()		toFrameNet()
	FrameNet		toTigerXML()	

Implementierung

Im Detail wird bei der Konstruktion eines Konverter-Objekts dessen innerer Zustand mit dem des erhaltenen Corpus-Objekts initialisiert. Die tigerXmlConverter-Klasse hält dafür ein Feld bereit, dem das Quellobjekt zugewiesen wird. Die beiden anderen Konverter-Klassen stellen selbst Erweiterungen ihrer jeweiligen Corpus-Klassen dar⁷. Dadurch überführen sie sich bei einer Konvertierung sozusagen selbst in das Zielformat.

CoNLL nach TigerXML

Da in CoNLL keine Syntaxstrukturen definiert sind, werden für den TigerXML-Satz alle Token als Terminale an ein Nichtterminal gehängt, welches ein direktes Kind eines Wurzelknotens ist. Die Nichtterminale erhalten das Pos-Feld als pos-Attribut. Die Terminale erhalten das Form-Feld als word-Attribut. Alle im FEATS-Feld enthaltenen Werte werden als Terminal-Feature-Attribute angefügt. Sollte eines ein Gleichheitszeichen enthalten, wird der linke Teil dieser Definition als Terminal-Feature-Name angesehen, der rechte Teil als -Wert. Alle Features, die bei einem Terminal nicht belegt sind, werden mit einem Doppelminus (--) besetzt⁸.

TigerXML nach CoNLL

Hier wird für jedes Terminal ein Token erzeugt. Dabei werden Features der Terminale und der direkt übergeordneten Nichtterminale nach ihrem Namen auf die Token-Felder nach folgendem Muster verteilt:

Feature-Name	Feld	
word	FORM	
lemma	LEMMA	
pos	CPOSTAG	
sonstige	FEATS	

⁷ Siehe Anhang: Konverter-Strukturdiagramm

⁸ Entsprechend der Empfehlung: TIGERSearch 2.1 User's Manual, Chapter V.2.3

Im letzten Fall wird ein String dem FEATS-Feld hinzugefügt, der aus dem Attribut-Namen, einem Gleichheitszeichen und dem Attribut-Wert gebildet wird. Mehrere Strings in diesem Feld werden durch ein Pipe-Symbol (|) voneinander getrennt.

TigerXML nach FrameNet

Das FrameNet-Schema besitzt eine größere Anzahl an Entitäten, als TigerXML, von denen die meisten ein obligatorisches id-Attribut besitzen. Bei der Konvertierung nach FrameNet werden daher all jene IDs neu erstellt, zu denen es kein TigerXML-Pendant gibt, z.B. Annotation. Dies geschieht nach folgendem Muster:

Element	id-Attribut-Wert
Document	d1
Paragraph	p1
AnnotationSet	as_*
Layer	lr_*
Label	1b_*

Die ersten beiden Elemente werden nach der Konvertierung nur einmal existieren und daher fest auf die angegebenen Werte gesetzt. Von den Anderen können mehrere vorkommen, weshalb die Tabellenwerte durch eine fortlaufende Nummer erweitert werden, daher auch das Sternchen. Zusätzlich "erben" die tieferliegenden Elemente den Pfad ihrer Vorfahren, d.h. alle AnnotationSets des dritten Satzes besitzen die Form as 3_*, das zweite Layer-Element (des ersten AnnotationSets des dritten Satzes) erhält die ID 1r_3_1_2, usw. Die Sätze selbst erhalten ihre ID aus dem TigerXML-sentence-Element.

Eine Konkatenation der Terminale, durch Leerzeichen getrennt, ergibt den Wert des text-Elements. Weiterhin wird folgendes Zuordnungsschema angewandt⁹:

⁹ Als Beispiel siehe Anhang: Konvertierungsbeispiel von TigerXML nach FrameNet

TigerXML		FrameNet		
Element	Attribut	Layer	Label	
			start	end
edge	label	GF	erstes Zeichen unterhalb von edge	letztes Zeichen unterhalb von edge
nt	verwendetes Feature	PΤ	erstes Zeichen unterhalb von nt	letztes Zeichen unterhalb von nt
t	für jedes verwendete Feature (außer word)	Other	Startindex von t in text	Endindex von t in text

FrameNet nach TigerXML

Diese Konvertierungsrichtung stellt das genaue Gegenteil des vorangehenden Abschnitts dar. Zum Aufbau des Syntaxbaums bedient sich der Konverter einer Hilfsklasse, der FrameNetComponentsCollection. Diese verwaltet alle Wörter und Labels in TreeMaps¹⁰. Dafür werden diese in eine Wrapperklasse¹¹ verpackt, die das Interface FrameNetComponent implementiert. Dieses stellt folgende Methoden bereit:

- Object getObject()
- int getStart()
- int getEnd()
- int getKey()

Je nach Implementierung dieses Interfaces (FrameNetWordComponent oder FrameNetLabelComponent) liefert getObject() das adaptierte Wort (String) bzw. Label. Die beiden Methoden getStart() und getEnd() liefern bei Wörtern den Index des ersten bzw. letzen Buchstabens und bei Labels die entsprechenden Attribute. Um die Objekte in die TreeMap einzusortieren, wird eine Comparator¹2-Implementierung (FrameNetComponentComparator) verwendet, die sich der getKey()-Methode bedient. Da der Comparator nur zwei Werte miteinander vergleichen kann, liefert die Methode getKey() einen Integer-Wert, der sich mithilfe der Cantorschen Paarungsfunktion¹³ aus den Attributen start und end zusammensetzt.

¹⁰ http://docs.oracle.com/javase/6/docs/api/java/util/TreeMap.html

¹¹ Gang of Four: Adapter

¹² http://docs.oracle.com/javase/6/docs/api/java/util/Comparator.html

¹³ http://de.wikipedia.org/wiki/Cantorsche_Paarungsfunktion

Applikation

Die API der bereitgestellten Klassen kann natürlich innerhalb eigener Programme verwendet werden¹⁴. Zusätzlich wird im converter-Package das ausführbare Archiv ConverterApp.jar mitgeliefert, das die Ausführung auf Konsolenebene ermöglicht. Dies geschieht auf folgende Art:

```
# java -jar ConverterApp.jar \
    -<Quellformat> <Quellpfad> \
    -<Zielformat> <Zielpfad> [Korpusname]
```

Dabei kann für das obligatorische Format aus den Kürzeln cn (CoNLL), tg (TigerXML) und fn (FrameNet) gewählt werden. Die Angabe eines Korpusnamen für das Ziel ist nur für FrameNet nötig. So sieht z.B. ein Befehl zur Konvertierung eines TigerXML-Korpus in das CoNLL-Format folgendermaßen aus:

```
# java -jar ConverterApp.jar -tg corpus.xml -cn corpus.conll
```

Will der Anwender ein Korpus von CoNLL nach FrameNet konvertieren, oder umgekehrt, so geschieht das automatisch über den Zwischenschritt des TigerXML-Formats. Es können also direkt die Parameter cn und fn in einer Anweisung verwendet werden.

¹⁴ Siehe Anhang: Sample.java

Benchmark

Das Modul ConverterApp.jar wurde mit dem Tiger Corpus Release 2.1 bzgl. seiner Performance getestet, sowohl das Konvertieren nach CoNLL als auch nach FrameNet. Es wurden mehrere Durchläufe durchgeführt mit jeweils unterschiedlicher maximaler Heap-Größe (java-Parameter: -Xmx<size>). Dabei wurde unter folgender Testumgebung gearbeitet:

• Prozessor: 2,66 GHz Intel Core i5

• Speicher: 8 GB 1067 MHz DDR3 (davon ca. 2,5 GB nicht frei)

• Betriebssystem: Mac OS X 10.7.4

Java: Java SE Runtime Environment 1.6.0_33

Die Ergebnisse sind als Anhang beigefügt.

Abschließende Betrachtung

Zuletzt soll noch einmal darauf hingewiesen werden, dass jede Konvertierung zwischen unterschiedlichen Formaten verlustbehaftet ist. Die Entwickler der jeweiligen Formate haben sich auf besondere Merkmale spezialisiert, die nicht formatübergreifend gleich gut abgedeckt sind. Oftmals entsteht ein neues Format gerade aus der Problematik, dass eine gewünschte Eigenschaft von keinem bis dahin vorhandenen Format erfüllt wird.

Die bei dieser Arbeit entstandenen Klassen erleichtern Programmierern dafür das Arbeiten mit Korpora innerhalb eigener Java-Anwendungen aufgrund der entstandenen Objektorientierung, sodass mögliche Verluste während des Konvertierens durchaus in Kauf genommen werden können.

Quellen

CoNLL: http://ilk.uvt.nl/conll/index.html/

Eclipse: http://www.eclipse.org/

FrameNet: http://framenet.icsi.berkeley.edu/

Gang of Four: Erich Gamma, Richard Helm, Ralph Johnson, John Vlissides (1995):

Design Patterns, Addison Wesley

Green UML: http://green.sourceforge.net/

Java-API: http://docs.oracle.com/

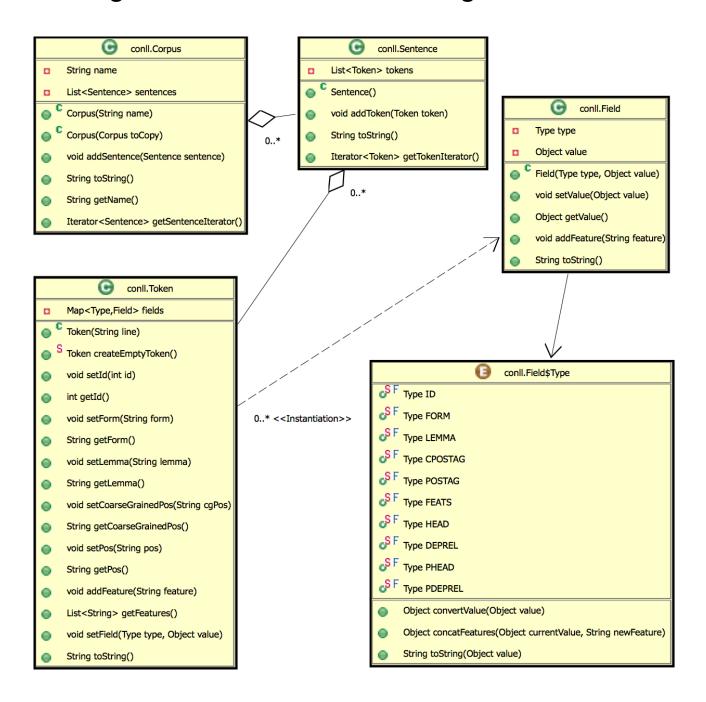
JAXB: http://jaxb.java.net/

TIGER: www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/TIGER/

König, Lezius, Voormann (2003): TIGERSearch 2.1 User's Manual

Wikipedia: http://de.wikipedia.org

Anhang A: CoNLL-Modell-Strukturdiagramm¹⁵



¹⁵ Erstellt mit *Green UML 3.5.0* in *Eclipse 3.7.2*

Anhang B: Konverter-Strukturdiagramm¹⁶

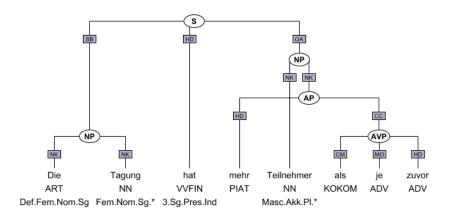


¹⁶ Erstellt mit *Green UML 3.5.0* in *Eclipse 3.7.2*

Anhang C:

Konvertierungsbeispiel von TigerXML nach FrameNet

TigerXML-Diagramm¹⁷



FrameNet-Ausgabe

```
[...]
<sentence ID="s5">
  <text>Die Tagung hat mehr Teilnehmer als je zuvor</text>
  <annotationSets>
    <annotationSet status="" ID="as1 1">
      <layers>
        <layer name="GF" ID="lr1 1 1">
          <labels>
            <label end="2" start="0" name="NK" ID="lb1 1 1 1"/>
            <label end="9" start="4" name="NK" ID="lb1 1 1 2"/>
            <label end="33" start="31" name="CM" ID="lb1 1 1 3"/>
            <label end="36" start="35" name="MO" ID="lb1 1 1 4"/>
            <label end="42" start="38" name="HD" ID="lb1_1_1_5"/>
            <label end="18" start="15" name="HD" ID="lb1 1 1 6"/>
            <label end="42" start="31" name="CC" ID="lb1 1 1 7"/>
            <label end="42" start="15" name="NK" ID="lb1 1 1 8"/>
            <label end="29" start="20" name="NK" ID="lb1 1 1 9"/>
            <label end="9" start="0" name="SB" ID="lb1 1 1 10"/>
            <label end="13" start="11" name="HD" ID="lb1 1 1 11"/>
            <label end="42" start="15" name="OA" ID="lb1 1 1 12"/>
          </labels>
        </layer>
        <layer name="Other" ID="lr1 1 2">
          <labels>
            <label end="2" start="0" name="ART" ID="lb1 1 2 1"/>
            <label end="9" start="4" name="NN" ID="lb1_1_2_2"/>
```

¹⁷ Entnommen aus TIGERSearch 2.1 User's Manual: Chapter V.2.3

```
<label end="13" start="11" name="VVFIN" ID="lb1 1 2 3"/>
            <label end="18" start="15" name="PIAT" ID="lb1 1 2 4"/>
            <label end="29" start="20" name="NN" ID="lb1 1 2 5"/>
            <label end="33" start="31" name="KOKOM" ID="lb1 1 2 6"/>
            <label end="36" start="35" name="ADV" ID="lb1 1 2 7"/>
            <label end="42" start="38" name="ADV" ID="lb1 1 2 8"/>
          </labels>
        </layer>
        <layer name="PT" ID="lr1_2_1">
          <labels>
            <label end="9" start="0" name="NP" ID="lb1 2 1 1"/>
            <label end="42" start="31" name="AVP" ID="lb1 2 1 2"/>
            <label end="42" start="15" name="AP" ID="lb1 2 1 3"/>
            <label end="42" start="15" name="NP" ID="lb1 2 1 4"/>
            <label end="42" start="0" name="S" ID="lb1 2 1 5"/>
          </labels>
        </layer>
      </layers>
   </annotationSet>
    <annotationSet status="" ID="as1 2">
      <lavers>
        <layer name="Other" ID="lr1 2 1">
          <labels>
            <label end="2" start="0" name="Def.Fem.Nom.Sg" ID="lb1 2 1 1"/>
            <label end="9" start="4" name="Fem.Nom.Sq.*" ID="lb1 2 1 2"/>
            <label end="13" start="11" name="3.Sg.Pres.Ind" ID="lb1 2 1 3"/>
            <label end="18" start="15" name="--" ID="lb1 2 1 4"/>
            <label end="29" start="20" name="Masc.Akk.Pl.*" ID="lb1 2 1 5"/>
            <label end="33" start="31" name="--" ID="lb1 2 1 6"/>
            <label end="36" start="35" name="--" ID="lb1 2 1 7"/>
            <label end="42" start="38" name="--" ID="lb1 2 1 8"/>
          </labels>
        </layer>
      </layers>
    </annotationSet>
 </annotationSets>
</sentence>
[...]
```

Anhang D: Verwendungsbeispiel der Bibliothek

Quelltext aus Datei converter. Sample. java:

```
package converter;
import java.io.IOException;
import javax.xml.bind.JAXBException;
public class Sample {
  public void convertFromTigerXmlToFramenet() {
    // Step 1: Create a Java Object from a corpus file.
    tigerxml.Corpus tigerCorpus = null;
    try {
      tigerxml.TigerXmlMapper.load("<Path to TigerXML corpus file>");
    } catch (IOException e) {
      e.printStackTrace();
    } catch (JAXBException e) {
      e.printStackTrace();
    // You may make some changes to the corpus object here.
    // Step 2: Create a converter from the source corpus object.
    converter.TigerXmlConverter converter = new converter.TigerXmlConverter(
                                                      tigerCorpus);
    // Step 3: Export it to the source format (FrameNet here).
    framenet.corpus.Corpus framenetCorpus = converter.toFrameNet(
                                                "<corpus name>");
        Additional changes to the FrameNet corpus object can be made.
    // Step 4: Save the object to a file.
      framenet.FrameNetMapper.save(framenetCorpus,
                                   "<Path to FrameNet corpus file>");
    } catch (IOException e) {
      e.printStackTrace();
    } catch (JAXBException e) {
      e.printStackTrace();
```

Anhang E: Benchmarkergebnisse

Bei einer maximalen Heap-Größe von 2,5 GB bricht das ConverterApp-Modul mit einem java.lang.OutOfMemoryError ab. Es wurden pro Zielformat je fünf Messungen durchgeführt (max. Heap-Größe: 3; 3,5; 4; 4,5; 5 GB).

